

eru báðir aðilar ásáttir um, að þrátt fyrir gildistímabil það, sem greint er í 9. lið samkomulagsins, megi fresta framkvæmd þess, ef bókun nr. 6 hefur ekki tekið gildi innan 5 mánaða.

Ég leyfi mér að votta yður, herra utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.

Raimund Hergt.

Hr. utanríkisráðherra
Einar Ágústsson
Reykjavík

European Communities and the Republic of Iceland of 22 July 1972, both Governments agree that, following previous consultations, the application of the present Agreement may be suspended, if Protocol No. 6 has not come into force within five months, regardless of the duration provided for in paragraph 9 of the present Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raimund Hergt

His Excellency
Mr. Einar Ágústsson
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Iceland
Reykjavík.

AUGLÝSING

um samkomulag við Belgíu vegna útfærslu fiskveiðimarkanna í 200 mílur.

Hinn 28. nóvember 1975 skiptust utanríkisráðherra og sendiherra Belgíu á orðsendingum í Reykjavík um takmarkaðar veiðiheimildir belgískra togara við Ísland.

Samkomulagið tók gildi sama dag og er uppsegjanlegt með 6 mánaða fyrirvara.

Orðsending utanríkisráðherra, ásamt þremur fylgiskjölum, svo og svarorðsending sendiherra Belgíu, eru birtar með auglýsingu þessari.

Samkomulag þetta kemur í stað eldra fiskveiðasamkomulags sem birt var með auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 15/1972 og 13/1974.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. desember 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

1. Orðsending utanríkisráðherra Íslands til sendiherra Belgíu.

Reykjavík, 28. nóvember 1975.

Háttvirtu sendiherra,

Ríkisstjórnir Íslands og Belgíu hafa skipst á skoðunum vegna þeirra vandamála, sem upp hafa komið vegna útfærslu íslensku fiskveiðimarkanna í 200 sjómíl-

1. Note from the Icelandic Foreign Minister to the Ambassador of Belgium.

Reykjavík, November 28, 1975.

Your Excellency,

The Governments of Iceland and Belgium have exchanged views in order to consider problems arising from the extension of the Icelandic fishery limits to

ur frá 15. október 1975. Ríkisstjórn Belgíu, sem gerir sér grein fyrir því hve óvenjulega mikla þýðingu fiskveiðarnar hafa fyrir efnahagslíf Íslendinga, hefir látið í ljós þá ósk, að reynt sé í samvinnu við ríkisstjórn Íslands að finna lausn á þessum vandamálum, sem aðgengileg sé fyrir báða aðila, án þess að áhrif séu höfð á skoðanir þeirra varðandi almennan rétt strandríkis til að ákveða viðáttu lögsögu sinnar yfir fiskveiðum.

Ég leyfi mér að staðfesta þær niðurstöður sem orðið hafa af viðræðum þessum, svo sem hér segir:

Ríkisstjórnir Íslands og Belgíu hafa komið sér saman um eftirfarandi fyrirkomulag varðandi þau vandamál sem risið hafa vegna útfærslu íslensku fiskveiðimarkanna í 200 sjómílu frá 15. október 1975:

1. Leyfi þau sem veitt verða belgískum skipum með samkomulagi þessu taka til veiða á botnlægum fisktegundum.
2. Skipum þeim, sem eru á skrá í fylgiskjali I við þetta samkomulag, verða veitt leyfi til að stunda veiðar á þeim svæðum, sem lýst er í fylgiskjali II. Leyfin verða gefin út til 6 mánaða í einu. Hámarks ársafli er 6500 tonn og af því magni skal þorskafla ekki vera meiri en 1500 tonn.
3. Í því skyni að vernda svæði, þar sem mikið er af ungfiski eða hrygningarfiski á hafsvæðinu umhverfis Ísland, ábyrgist ríkisstjórn Belgíu, að belgískir togarar stundi ekki þær veiðar, sem íslenskum skipum eru bannaðar af þar til bærum stjórnvöldum. Slíkar ráðstafanir, sem skulu byggðar á hlutlægum og visindalegum sjónarmiðum og ekki fela í sér mismunun í reynd eða að lögum, skulu tilkynntar ríkisstjórn Belgíu og þeim stjórnvöldum, sem hún tilnefnir.
4. Til frekari verndar fiskistofnum umhverfis Ísland skal ríkisstjórn Belgíu ábyrgjast eftirfarandi:

200 miles from 15 October 1975. The Government of Belgium, being aware of the exceptional importance of fisheries in the economy of Iceland, has expressed the wish to endeavour in cooperation with the Government of Iceland to find a mutually acceptable solution to these problems without prejudice to the views of either party as to the general right of a coastal state to determine the extent of its jurisdiction over fisheries.

I have the honour to confirm the understandings reached as a result of these discussions, as follows:

The Government of Iceland and Belgium have agreed to the following practical arrangement with regard to the problems raised by the extension of the Icelandic fishery limits to 200 miles from 15th October 1975:

1. Licences granted to Belgian vessels in accordance with this arrangement will apply to demersal fisheries.
2. The vessels listed in Annex I to the present document will be licensed by Iceland to fish in the areas referred to in Annex II. Licences will be issued for a period of 6 months at a time. The annual catch limit is 6500 metric tons of which not more than 1500 metric tons may consist of cod.
3. In order to protect concentrations of young or spawning fish within the sea area around Iceland the Government of Belgium shall ensure that Belgian trawlers abstain from such fishing operations in such areas and during such periods as will be prohibited for Icelandic fishing vessels by the competent Icelandic authorities. Such measures which shall be based on objective and scientific criteria and which shall not discriminate in fact or in law shall be duly notified to the Government of Belgium or such authorities as may be designated by the latter.
4. As further contribution to the conservation of the fish stock around Iceland, the Government of Belgium shall ensure:

- a) Belgísk skip, er veiðar stunda á hafsvæðinu umhverfis Ísland, skulu ekki veiða eða hirða fisk undir því máli eða þyngd, sem tilgreind eru í hlutaðeigandi reglum varðandi veiðar Íslendinga og tilkynntar hafa verið ríkisstjórn Belgíu eða þeim stjórnvöldum, sem hún tilnefnir.
 - b) Þá skulu belgísk skip, sem veiðar stunda á hafsvæðinu umhverfis Ísland, ekki nota net með smærri möskvastærð en 135 mm frá 16. ágúst 1976.
 - c) Ef Ísland ákveður síðar að nota skuli aðra möskvastærð fyrir íslenska togara skal sú stærð einnig gilda fyrir belgíska togara, enda hafi hinar nýju stærðir verið tilkynntar þannig að gert sé ráð fyrir að minnsta kosti eins árs aðlögunartíma.
5. Ríkisstjórn Belgíu ábyrgist að staðsetning skipa, sem eru á lista samkvæmt fylgiskjali samkomulags þessa, verði daglega tilkynnt íslensku landhelgisgæslunni meðan þau stunda veiðar á hafsvæðinu umhverfis Ísland.
 6. Landhelgisgæsla Íslands hefur rétt til að rannsaka veiðarfæri þeirra skipa, sem leyfi hafa og óska eftir hvers konar upplýsingum varðandi veiðarnar, sem hún telur nauðsynlegar.
 7. Ríkisstjórn Belgíu mun hafa samvinnu um að auðvelda sölu íslenskra sjávarafurða í Belgíu.
 8. Hvor aðili um sig getur sagt upp samkomulagi þessu með 6 mánaða fyrirvara.
- Við móttöku orðsendingar frá yður um að ofangreind ákvæði séu samþykkt af ríkisstjórn Belgíu mun ríkisstjórn Íslands skoða orðsendingu þessa og svar yðar, sem samkomulag milli ríkisstjórnanna í þessu efni og skal það ganga í gildi við dagsetningu orðsendingar yðar.
- a) Belgian fishing vessels operating in the sea around Iceland will not fish or retain on board fish which are of a smaller size or weight than indicated in the relevant provisions of the regulations for Icelandic fishermen, duly notified to the Government of Belgium or such authorities as may be designated by the latter.
 - b) Moreover, Belgian fishing vessels operating in the sea area around Iceland will not use, as from 16 August 1976, nets with meshes smaller than 135 mm in size.
 - c) If at a later stage Iceland should decide to introduce larger mesh-sizes for Icelandic trawlers, the same sizes shall apply for Belgian trawlers, provided that the new sizes are duly notified and an adjustment period of not less than one year is foreseen.
5. The Government of Belgium shall ensure that the position of the vessels included in the list annexed to this Agreement while fishing in the sea around Iceland will be reported on a daily basis to the Icelandic Coastal Patrol.
 6. The Icelandic Coastal Patrol shall have the right to examine the fishing gear of licensed vessels and request any information concerning the fisheries which it deems necessary.
 7. The Government of Belgium will co-operate in facilitating the marketing of Icelandic fishery products in Belgium.
 8. This arrangement may be terminated by either party with 6 months' notice.
- Upon receipt of a Note from you indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Belgium, the Government of Iceland will consider that this Note and your reply thereto constitute an arrangement between the two Governments on this subject, the arrangement to enter into force on the date of your Note in reply.

Ég leyfi mér að votta yður, herra sendi-
herra, sérstaka virðingu mína.

I avail myself of this opportunity to
renew to Your Excellency the assurances
of my highest consideration.

Einar Ágústsson

Einar Ágústsson

Hr. sendiherra Belgiu
Etienne Harford,
Reykjavík.

His Excellency
Mr. Etienne Harford,
Ambassador of Belgium,
Reykjavík.

Fylgiskjal I. — Annex I.

Skrá yfir belgíska togara.

List of Belgian trawlers.

Skip Ship	B. T. G. T.	Hö. E. P.	Smíðaaár Year of construction	
			Skip Hull	Vél Engine
0 81 John	555	1350	1952	1970
0 129 Amandine	196	510	1961	1961
0 182 Caesar	155	850	1967	1971
0 202 Pelagus	218	660	1964	1963
0 216 Henri-Jeanine	280	750	1961	1961
0 236 Henriette	156	510	1948	1964
0 282 Adronie-Kamiel	168	500	1936	1957
0 315 Jean-Hélène	203	600	1951	1971
0 316 Belgian Skipper	350	1005	1952	1968
0 317 Belgian Lady	414	1200	1959	1959
0 318 Belgian Sailor	183	600	1946	1958
0 334 De Haai	209	710	1962	1967

Fylgiskjal II. — Annex II.

Svæði og tímabil.

Areas and Periods.

Svæði I: — AREA I:

- | | | |
|--------------|-----------|-----------|
| a) 64°47'7 N | 13°13'2 W | |
| b) 64°52'0 — | 13°07'0 — | |
| c) 64°52'0 — | 12°00'0 — | |
| d) 64°33'0 — | 12°00'0 — | |
| e) 64°20'0 — | 12°22'0 — | Júni—júli |
| f) 63°58'0 — | 13°17'0 — | June—July |
| g) 63°58'0 — | 13°43'0 — | |
| h) 64°26'0 — | 13°43'0 — | |
| i) 64°28'4 — | 13°38'5 — | |

Svæði II: — AREA II:

a) 64°16'1 N	14°00'0 W
b) 63°48'5 —	14°00'0 —
c) 63°40'0 —	14°29'0 —
d) 64°06'3 —	14°29'0 —
e) 64°13'8 —	14°05'0 —

Mars—október
March—October

Svæði III: — AREA III:

a) 63°50'7 N	15°37'0 W
b) 63°27'0 —	15°37'0 —
c) 63°11'0 —	17°31'5 —
d) 63°11'0 —	18°10'0 —
e) 63°13'0 —	18°10'0 —
f) 63°14'3 —	17°59'5 —
g) 63°20'5 —	17°36'5 —
h) 63°31'0 —	17°17'5 —
i) 63°34'5 —	16°27'0 —
j) 63°44'9 —	15°51'0 —
k) 63°49'9 —	15°40'0 —

Júli—maí
July—May

Svæði IV: — AREA IV:

a) 63°19'0 N	22°00'0 W
b) 63°07'5 —	22°00'0 —
c) 63°07'5 —	22°45'0 —
d) 63°26'2 —	22°45'0 —

September—maí
September—May

Svæði V: — AREA V:

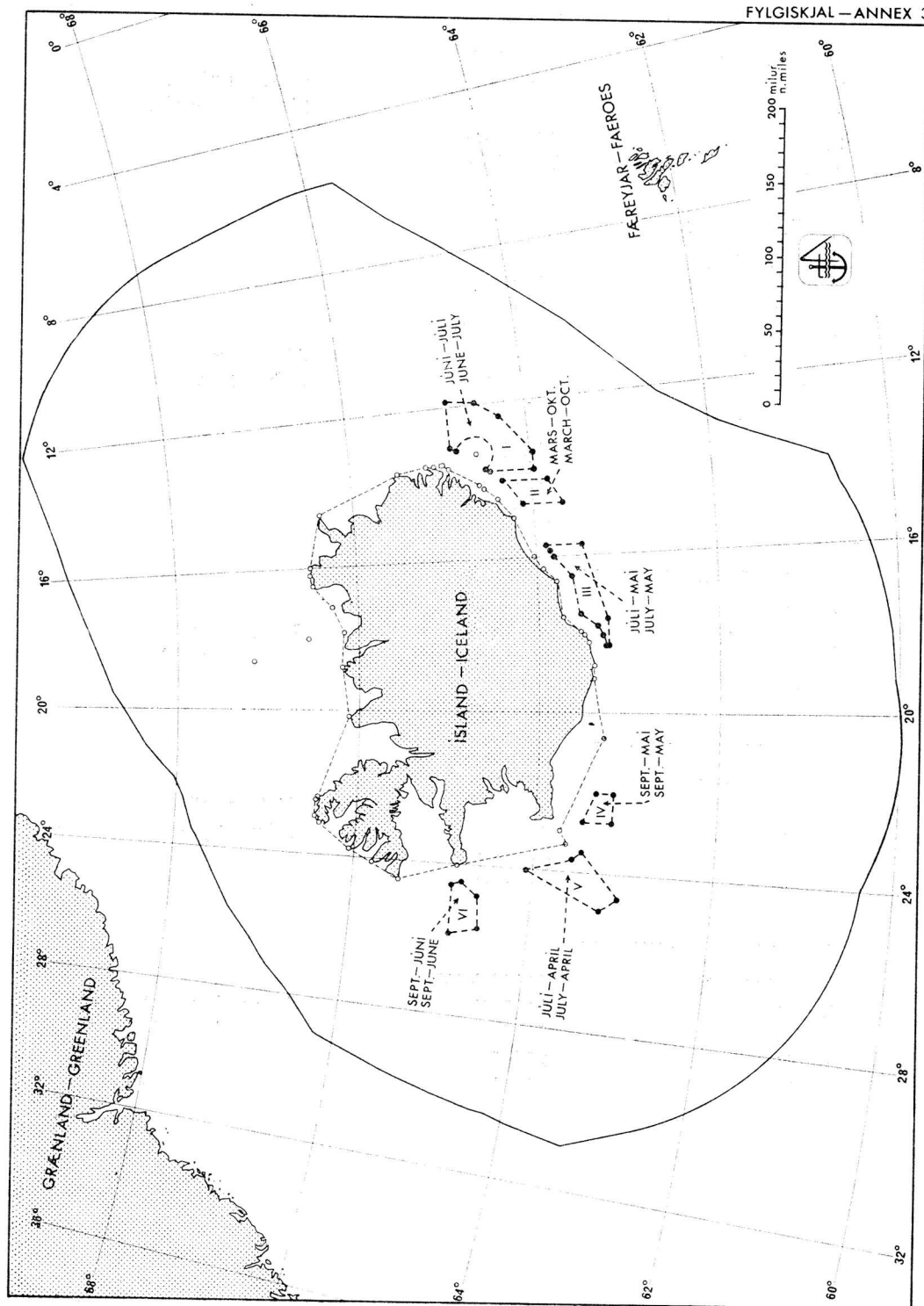
a) 63°26'8 N	23°24'0 W
b) 63°05'0 —	24°35'0 —
c) 63°19'0 —	24°58'0 —
d) 64°04'2 —	24°05'0 —
e) 63°36'6 —	23°48'0 —

Júli—apríl
July—April

Svæði VI: — AREA VI:

a) 64°47'3 N	24°29'0 W
b) 64°34'0 —	24°51'5 —
c) 64°32'0 —	25°35'0 —
d) 64°50'0 —	25°45'0 —
e) 64°50'0 —	24°31'0 —

September—júní
September—June



2. Svar sendiherra Belgiu til utanríkisráðherra Íslands.

Reykjavík, 28. nóvember 1975.

Hæstvirtu utanríkisráðherra,

Ég leyfi mér hér með að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar dags. 28. nóv. 1975.

Jafnframt vil ég staðfesta við yður, að ríkisstjórn Belgiu fellst á skilmála umræddrar orðsendingar og er samþykkt þeirri tillögu yðar að orðsendingin ásamt þessu svari skuli talin fela í sér samkomulag ríkisstjórnanna tveggja á umræddu sviði, er taki gildi í dag.

Ég leyfi mér á ný að votta yður, hæstvirtu ráðherra, sérstaka virðingu mína.

E. Harford

Hr. utanríkisráðherra
Einar Ágústsson,
Reykjavík.

2. Reply from the Ambassador of Belgium to the Icelandic Foreign Minister.

Reykjavík, November 28, 1975.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of November 28, 1975.

In reply, I have the honour to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to the Government of Belgium and that they agree with your proposal that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the arrangement to enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. Harford

His Excellency Mr. Einar Ágústsson,
Minister for Foreign Affairs,
Reykjavík.

4. desember 1975.

Nr. 25.

AUGLÝSING

um breytingar á viðskipta- og greiðslusamningi Íslands og Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953.

Hinn 31. október 1975 var undirrituð í Reykjavík bókun um breytingar á viðskipta- og greiðslusamningi Íslands og Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 4. desember 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.